

1986



COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS



HÔTEL DU RHÔNE GENÈVE

*Haut lieu de l'accueil, sur les rives du Rhône,
à proximité du centre des affaires. Parking privé.
Salles climatisées pour conférences, congrès,
conseils d'administration,
réunions, petits banquets,
déjeuners d'affaires et privés.*

Membre du Club Prosper Montagné

**Spécialités gastronomiques à la Rôtisserie
«LE NEPTUNE»**

HÔTEL DU RHÔNE - R.A. LENDI, Adm. Dir. général
Tél. (022) 31 98 31 - Télex 22213 CH - Téléfax: (022) 32 45 58



«Vacances Jeunesse à La Rippe-les-Bains»

Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1985

présenté lors de l'assemblée générale
du 26 février 1986 à La Rippe

Chers amis de notre Colonie, chers collègues,

Après des années d'efforts dans le domaine de l'équipement de notre colonie qui se sont concrétisés par l'achèvement de l'équipement sportif et du couvert situé devant l'ancien pavillon, nous avons, au cours de l'exercice qui s'achève, orienté notre réflexion dans les deux directions suivantes:

- 1) administration, comptes et budgets,
- 2) informations aux parents et modalité d'inscription.

Nous allons brièvement reprendre ces deux sujets.

Le premier point concerne les structures de notre colonie.

Partant de la constatation que les tâches administratives deviennent d'année en année plus lourdes, nous avons convenu de mieux les répartir entre les membres du comité, de les regrouper et les simplifier dans la mesure du possible. Dans ce but, nous avons établi un organigramme général des tâches à accomplir ainsi que leur interdépendance. Cet organigramme vous a été présenté et distribué lors de la séance du 27 mars 1985; notre collègue H.-G. Lesemann l'a remarquablement reproduit sous forme d'affiche, de sorte que nous l'avons sous nos yeux au mur de la salle Laravoire (il est ainsi soumis à votre méditation). Cet organigramme a également montré qu'il devenait nécessaire de recruter de nouveaux membres actifs.

LE LUMINAIRE ARTISTIQUE

Schira & Keckeis SA

LAX

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Concessionnaires des Services Industriels de Genève
Nyon et environs et de l'Administr. des Téléphones A + B
Grand choix de lustrerie et appareils ménagers

Place Grenus 3 — 1201 GENÈVE
En face des Grands Magasins «La Placette»

Téléphone 32 22 66

CH **CH. JÉRÔME & CIE**
BONNET & PLOJOUX, SUCC.

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION

J & C^{ie}

5, CHEMIN DE LA CROISSETTE
CASE 271-1214 VERNIER-GENÈVE
☎ 41 26 00-☎ 289 448 JERO CH
CCP 12-598-GROSSISTE N° 370 339

- caisses à fleurs
en ETERNIT
- vernis MAAG
- LECA
- FILLER pour marquage
terrain football
- ISOVER-VETROFLEX



**PATEK
PHILIPPE**

GENÈVE

Maîtres Horlogers - Joailliers à Genève

22, quai Général-Guisan
41, rue du Rhône



«Repas sous le couvert»

Quelques mois plus tard, grâce tout particulièrement à l'efficacité de Mady Bulgheroni, ce n'est pas moins de cinq nouveaux collègues que nous accueillons et j'aurais l'occasion de les saluer dans un instant.

Le second thème adopté touchait les domaines suivants: inscriptions, informations aux parents, annonces dans la presse.

Nous avons constaté que, même si notre colonie était finalement toujours pleine, les inscriptions arrivaient de plus en plus tardivement et le système perdait de son efficacité. Par ailleurs, nous avons constaté que dès qu'un petit dessin accompagnait les annonces publiées dans les journaux, l'impact était bien meilleur. Un questionnaire a été distribué à tous les parents qui ont pu nous dire par quel moyen ils avaient connu notre colonie. Le dépouillement de cette enquête a orienté la suite de nos réflexions. Un séminaire de deux jours aux Rousses les 12 et 13 octobre 1985 a été entièrement consacré à ce thème. Il s'en est dégagé les conclusions suivantes:

- Il est très important de concevoir un «pavé» illustré de qualité qui attire l'oeil et qui indique clairement le numéro de téléphone de notre permanence inscriptions et comprenne un logo et/ou un sigle. H.-G. Leemann et un graphiste, M. Masmejan, nous ont fait un certain nombre de propositions qui ont été affinées pour aboutir au résultat que nous pouvons vous présenter ce soir en première et qui est, je le pense, très réussi. Ce «pavé» sera publié à diverses reprises dans les principaux quotidiens.
- Le séminaire a montré qu'il était souhaitable, dans une deuxième phase, de créer une plaquette illustrée en double page, format A5, pouvant être distribuée aux parents et insérée au centre du rapport. La maquette est déjà partiellement élaborée et seules des raisons budgétaires nous ont fait différer l'impression.
- Volonté d'alléger le rapport annuel en supprimant des répétitions inutiles entre les différents rapports, en ne donnant plus les adresses des membres philanthropes et en résumant le rapport des vérificateurs aux comptes.

RARE JEWELS OF THE WORLD

HARRY WINSTON

of New York

PARIS MONTE-CARLO

GENÈVE

24, quai Général-Guisan

- Enfin, nous avons décidé, sans changer notre raison sociale que chacun connaît, d'intituler nos séjours «vacances jeunesse» en mettant l'accent sur l'aspect «centre de vacances» de notre établissement.

Activité du comité

Durant l'exercice, le comité s'est réuni 13 fois avec une fréquentation moyenne de 16 membres. Le bureau et les différentes commissions ont tenu un nombre respectable de séances; deux «corvées» ont été consacrées aux divers travaux d'entretien.

Travaux

Le couvert en bois situé devant l'ancien bâtiment a pu être achevé en temps utile et son utilisation a prouvé que cet investissement répondait à un véritable besoin; je lis dans le rapport du directeur que les repas furent pris à 90% sous le couvert, ce qui apporte une solution au bruit parfois assourdissant des enfants.

Un éclairage pouvant être complété par des guirlandes lumineuses lui donne le soir un aspect de guinguette fort sympathique.

Nous avons encore posé un grillage contre la balustrade de l'escalier extérieur de l'ancien bâtiment afin d'éviter que des enfants grimpent sur le couvert.

Séjours 1985

1er séjour: *du 3 au 25 juillet*

2e séjour: *du 27 juillet au 17 août*

Nous avons hébergé 163 enfants totalisant 3446 nuitées. Ils ont eu l'occasion de s'amuser, de faire du sport et de s'instruire (en jouant). Aux activités traditionnelles telles que natation, voile et planche à voile est venu s'ajouter l'initiation à l'informatique. En résumé, une réussite de plus à l'actif de nos directeurs MM. Raoul Martin, Alain Néron et de toute leur équipe à laquelle j'associe Jean Julliard, notre chef de cuisine, aimé de tous, et toute l'équipe d'entretien.

Un point noir toutefois: depuis cette année, nous devons demander des permis de travail pour les étrangers; il en résulte bien sûr des formulaires à remplir très tôt dans l'année, donc du travail supplémentaire, l'incertitude de l'acceptation ou non du candidat,... et des taxes à payer.

Membres du comité

Lors de notre traditionnelle soirée d'Escalade, nous avons eu le grand plaisir et l'honneur de nommer notre toujours dévoué Alexandre Wicky membre d'honneur. Voilà une nomination bien méritée pour une activité dans la durée et dans l'efficacité, tout cela avec la plus grande modestie et une gentillesse constante. Depuis 1951, Alexandre s'est consacré à de multiples travaux de peinture et de maçonnerie dans notre colo. Il a mis les bouchées doubles pour l'aménagement sportif et pour le couvert que nous venons de terminer. Ceci est d'autant plus remarquable que le nouveau membre d'honneur a fêté tout récemment ses 80 ans. Notre soirée d'Escalade fut gaie et animée. Daniel Aubert, directeur des affaires sociales, des écoles et des parcs, nous faisait l'amitié d'être parmi nous; il nous a adressé des paroles particulièrement chaleureuses et c'est avec consternation que nous avons appris son décès peu de temps après. Je réitère à sa famille nos condoléances et notre vive sympathie.

Au cours de l'année écoulée, cinq nouveaux membres sont venus grossir nos rangs; ils se sont tous rapidement intégrés. Il s'agit de Monique et Edouard Macheret, de Monique et Régis Coppex et de Lucienne Semellaz. Je leur souhaite une cordiale bienvenue.



**Préservatrice Foncière
Assurances**

Direction pour la Suisse:
J.-P. Veesser & Cie

34, rue de Candolle
1211 Genève 11

1880

1986

**Plus d'un siècle au service
de la clientèle suisse**

MAURICE GRUAZ

CHAUFFAGES CENTRAUX — ENTRETIEN DÉPANNAGE

1261 Bassins

Tél. 022/66 22 88

JACQUET

CRÉATION DE PARCS ET JARDINS
PISCINES - TENNIS
TERRAINS DE SPORT

PÉPINIÈRES

RUE DES VOLLANDES 23

1207 GENÈVE
1296 COPPET

TÉL. 022/36 23 27
TÉL. 022/76 36 42

Ferblanterie - Installations sanitaires

Alphonse PRINI

J.-J. Pallud, successeur

Rue Lissignol 10 - Téléphone 32 33 59



Bar-Restaurant Edouard Ier

3, place Montbrillant
derrière la gare
Téléphone (022) 33 88 65
Restauration jusqu'à 24 h.

*Ses spécialités
Bonne cave
Bar accueillant
Parcage facile*

Notre ami Henri Cartier nous a écrit récemment pour nous faire part de sa démission du comité car ses activités ne lui permettent plus de suivre nos séances. Dans une gentille lettre, il nous dit tout le bien qu'il pense de notre action et nous assure de continuer à soutenir notre colonie dans les limites de ses possibilités. Nous lui sommes reconnaissants pour toute l'aide qu'il nous a apportée et pour les conseils judicieux qu'il nous a toujours prodigués.

Finances

Je ne veux pas me substituer à notre trésorier ad interim, comptable de formation et parfaitement efficace; il nous présentera son rapport dans un instant. Je voudrais signaler que nos finances demandent une vigilance attentive; en effet, notre déficit d'exploitation s'élève en 1985 à environ 4000 francs, somme qui correspond aux taxes nouvelles que nous avons dû acquitter cette année. Nous avons donc décidé d'établir un budget serré pour le prochain exercice. Il faut aussi rappeler que la plus grande part du loyer que l'Etat nous doit va en remboursement du prêt consenti pour les équipements sportifs que nous avons créés. Une bonne nouvelle pour conclure ce chapitre, nous avons appris que le solde de la participation de la Ville de Genève à nos travaux allait nous être versé tout prochainement.

Remerciements

Nous n'oublions pas l'appui que nous apportent nos autorités et sans lequel nous ne pouvons subsister. Nous remercions tout particulièrement Monsieur Dominique Föllmi, conseiller d'Etat, chargé du département de l'Instruction Publique, Monsieur Guy-Olivier Segond, conseiller administratif de la Ville de Genève, Monsieur André Lavergniat, son collaborateur, Monsieur Charles Schleer, président de la Fédération des colonies de vacances, Monsieur J.-P. Biffiger, inspecteur des écoles, et tous ceux que je ne peux pas mentionner. Les rapports avec les autorités vaudoises et tout particulièrement avec la Municipalité de La Rippe et son syndic sont très cordiaux et nous nous en félicitons.



**Son restaurant
français**

Jean Treffort, cuisinier

**Son bar-grill
"Le Relais"**

Sa grande brasserie



Grand parking souterrain



Propriétaire: J. E. Schild

**Roger Simond
Tannay**

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

**FOURNITURES POUR PEINTRES
BÂTIMENT & INDUSTRIE**

 **LUCCHINI**

PEINTURES - VERNIS - PAPIERS PEINTS - OUTILLAGE - MATÉRIEL TECHNIQUE

Agence romande de la fabrique de peinture **RUFF + URFER SA**

LEVIS distribution exclusive - Genève

J.-J. LUCCHINI & FILS

19-21, rue Carteret

1211 GENÈVE 7

Tél. 022/34 03 20



HOTEL SUISSE

Genève

Place Cornavin 10

Tél. 022/32 66 30

Avec l'aide du Sport-Toto, que je remercie au passage, nous avons pu exaucer les vœux du directeur en faisant l'acquisition de trois bateaux «Optimist». Il s'agit de petits voiliers insubmersibles, très faciles à barrer, instrument idéal pour l'initiation à la voile.

Nous avons d'ores et déjà entrepris des démarches pour équiper le terrain de basket d'un filet de tennis.

Un don généreux de la Loterie Romande a été très apprécié, nous les remercions chaleureusement.

Nous remercions aussi La Placette qui nous a offert, ainsi qu'à deux autres institutions genevoises, un lot important de T-shirts qui seront très appréciés.

Autre geste sympathique, nos anciens concierges, Mme et M. Rod, ont retrouvé et nous ont remis deux cahiers reflétant la vie de notre colonie durant les années 1920-1923. Une lecture émouvante — un grand merci à Mme et M. Rod!

Je tiens à remercier vivement nos membres philanthropes pour leur générosité et leur fidélité. J'espère leur faire partager notre conviction que leur argent nous est non seulement indispensable, mais de plus judicieusement utilisé. Notre comité, entièrement bénévole, gère nos bâtiments, notre parc, nos équipements sportifs et notre matériel avec un minimum de frais généraux; en revanche, nous essayons d'offrir un maximum de prestations aux enfants, condition nécessaire pour que la notion un peu péjorative de «colonie» soit complètement oubliée au profit d'une notion de «vacances jeunesse».

Je conclus en exprimant toute ma gratitude à l'ensemble des membres du comité pour leur aide efficace.

Michel Buffo, président

★ ★ ★

Le plus beau programme ménager

AVEC 24 MOIS DE GARANTIE

Cuisinières à gaz et électriques, réfrigérateurs, congélateurs,
machines à laver le linge et la vaisselle, petits appareils électro-
ménagers et appareils de chauffage.

NOUVEAU: Le plus grand choix d'appareils à encastrer.
Normes suisses et européennes.

6, route des Jeunes - Carouge

FREDY RICHARD

2, rond-point de la Jonction

Centre Commercial Balxert — Coop-City Genève, rue de la Confédération (4ème ét.)
Coop-City Lausanne, au centre (3ème étage) — Centre commercial Nyon, La Combe
Fribourg, Avry Centre.

PIZZA-BAR

la vraie pizza au four à bois

L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

TÉLÉPHONE 31 30 93

Pour votre plaie

DermaPlast

Trade Mark

Pansements rapides



Gay frères s.a.

Manufacture de bracelets
et chaînes de montres

à Genève depuis 1835

AMÉNAGEMENT SPORTIF ET TERRASSE DEVANT L'ANCIEN BÂTIMENT

Mesdames, Messieurs, chers collègues,

Nommé responsable des travaux le 4 mai 1983, lors d'une assemblée mensuelle, avec mission de représenter le comité auprès des exécutants des travaux à entreprendre, c'est-à-dire l'aménagement sportif avec pataugeoire (abondamment détaillé par Henri Lesemann dans le rapport annuel 1984), c'est avec plaisir que je peux aujourd'hui vous faire part de l'achèvement de tous les travaux que nous avons envisagés d'entreprendre.

Ces derniers ont débuté le 22 août 1983 sous la direction d'Henri Lesemann, architecte, Pierre-R. Klemm, ingénieur, et Michel Buffo, ingénieur, avec l'aide des entreprises et fournisseurs suivants:

Scrasa-Reymond, maçonnerie; Casai S.A., charpentes; Gaidon, menuiserie; Astro, piscine; Gruaz M., chauffage; Pernet C., sanitaires; Cerutti, électricité; Aellen C., carrelages; Hannart P., étanchéité, ferblanterie; Jacquet & Cie S.A., paysagistes; Satem S.A., fosse septique; Wicky A., peinture; Grandvaux R., serrurerie; Dizerens-Dupuis, clôtures; Maulini C. S.A., pavages; Hofstetter Sports, équipement sportif; Sinesol S.A., installations d'arrosage; Boulenaz P., machines d'entretien.

Aidés par des conditions atmosphériques favorables, ces travaux ont avancé rapidement et c'est avec une immense joie que nous avons reçu du Département vaudois de l'Intérieur et de la Santé Publique, le 10 juillet 1984, l'autorisation d'utiliser la pataugeoire. Parallèlement, l'aménagement du terrain et son ensemencement furent achevés et, soutenus par un arrosage intensif, le gazon et les plantations ont pu prendre racine.

Après une courte interruption, le temps d'obtenir les autorisations nécessaires pour la construction de la terrasse couverte devant l'ancien bâtiment, les travaux ont repris vers fin 1984 pour se terminer au début des séjours de vacances 1985. Bien qu'ayant eu personnellement des craintes quant à l'aspect final de cette terrasse, j'ai pu me rendre compte par la suite de l'impact occasionné par celle-ci auprès des enfants et de son utilisation intensive durant tout le séjour 1985; je m'y suis donc rallié sans condition.

Quant à l'utilisation des terrains de jeux et de la pataugeoire, ce fut tout simplement un succès, de telle façon que bien souvent nos vacanciers se présentaient déjà au portillon le matin à 9h pour faire une petite trempette dans la pataugeoire. Il faut noter en passant que lors des sorties de nos vacanciers, nos installations furent mises à la disposition de la colonie de Carouge, qui les utilisa avec grande joie.

Durant tous ces travaux, j'ai pu participer, en compagnie de la direction des travaux et des entreprises, à 50 rendez-vous de chantier, ainsi qu'à une vingtaine de rendez-vous particuliers, notamment avec les représentants des institutions vaudoises, de l'Inspectorat des forêts, du Service d'aménagement du territoire, du Laboratoire cantonal, l'inspecteur cantonal des piscines et les Autorités de la commune de La Rippe.

Je tiens à relever l'excellent esprit de coopération ayant régné tout au long de la construction entre la direction des travaux et les instances cantonales sus-mentionnées, ainsi que le dévouement de toutes les entreprises, de même que la bienfacture de leurs travaux, sans oublier les rabais qu'elles nous ont consentis.

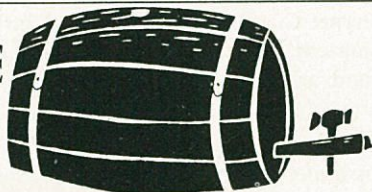
Je tiens également à souligner tout particulièrement le gros effort de rabatement d'honoraires de notre direction des travaux; le travail considérable accompli par notre peintre Alexandre Wicky; le don généreux de bois des charpentes pour la terrasse de Philippe Pareaz; les nombreux travaux et la disponibilité de M. Bodenmueller, du bureau Klemm et de Madame Gloor, du bureau Buffo.

Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie
Réfection
de meubles

A. Gras & Cie s. A.

Téléphone 32 64 64
Rue de Coutance 5

PIERRE



VALLADE

GRAND-LANCY — 1, ch. des Palettes - Tél. 94 02 05
GENÈVE — 13, rue Sautter - Tél. 47 49 57

*Bordeaux
Châteauneuf
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois*

MENUISERIE - AGENCEMENT

Maurice Hiltpold

Maison fondée en 1922

Tél.: at. et bur. 42 08 84

rte de Veyrier 12bis

1227 Carouge

JEAN CRIVELLI & Cie S.A.

CHARBONS — BOIS — HUILE DE CHAUFFAGE

AVENUE DE FRONTENEX 32 — Téléphone 35 15 30



Tous les imperméables, Trench-coats

BURBERRYS

pour Madame et Monsieur

Carnaval de Venise

GENÈVE - 12 RUE DU MONT-BLANC - TEL. 32 36 54

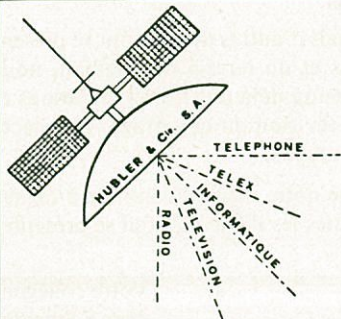
Charcuterie — Comestibles

*Spécialités italiennes
et espagnoles*

B. Borsetti & Fils

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5 — Tél. 32 36 49



Votre spécialiste courant faible

HUBLER & Cie SA

Adm. P. WEHRLI - R. MALHERBE

Tél. **31 15 20**

Rue Vallin 8

1201 GENÈVE

Rapport du directeur du séjour de juillet 1985

LA RIPPE — Été 1985

Pour la troisième année, le comité m'a confié la direction du séjour de juillet 1985 de la colonie de vacances de St-Gervais.

Cette année encore il y eut sept personnes s'occupant de la cuisine, du linge, ou de la propreté des lieux, quatorze personnes étaient chargées de la direction ou l'animation, infirmière comprise.

Pour l'équipe d'animation, au complet 36 heures avant l'arrivée des enfants, les objectifs furent définis comme suit et dans l'ordre des priorités:

— avoir le souci permanent de la sécurité, veiller à l'hygiène et la santé des enfants, à leur affectivité et enfin assurer des activités nombreuses, variées et de qualité.

Dans tous ces domaines, on ne soulignera jamais assez le rôle essentiel des animateurs et animatrices chargés d'appliquer ces objectifs 24 h sur 24. C'est loin d'être une sinécure, comme d'aucun pourrait l'imaginer, et je tiens à leur rendre hommage ici comme je tiens à rendre hommage à tout le personnel: cuisiniers, lingères et concierge sur lesquels reposent le bien-être et le confort de tous.

Accueil

Bien réparties durant le premier jour, les arrivées des enfants se déroulèrent sans anicroche. Après la réception suivaient la visite préventive contre les risques de contagion et la vérification du dossier-santé.

Parents et enfants étaient ensuite pris en charge, par l'animateur concerné, pour l'installation dans les dortoirs où les enfants sont répartis à l'avance par âge et sexe pour les plus âgés.

Je crois que cette installation et ce contact des parents avec la personne chargée de leurs enfants est une chose primordiale pour leur tranquillité comme d'ailleurs la connaissance des lieux où vont évoluer leurs enfants.

Sécurité

La sécurité est un souci permanent et l'équipe éducative, chargée d'appliquer les consignes, dut se montrer vigilante de façon continue.

Certains contretemps ne nous permirent pas la mise sur pied d'une alerte-incendie même si des consignes précises furent données aux animateurs sur cet aspect de la sécurité.

Quelques exemples de mesures de sécurité: présence constante des animateurs avec les enfants aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur de la colonie; port de gilet de sauvetage au lac de Divonne; éclairage permanent des toilettes la nuit; la pataugeoire a été conçue pour que la sécurité y soit optimale ainsi que les terrains de jeux...

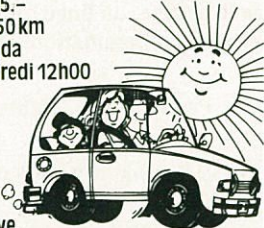
Ces derniers points montrent que le comité a également le souci permanent de la sécurité et s'efforce de fournir les installations ou de les aménager en conséquence.

Hygiène et santé

Outre les toilettes bi-quotidiennes et le lavage des mains avant chaque repas, les douches furent prévues un jour sur deux mais les enfants purent se doucher dès que cela était nécessaire: retour de pique-nique, des chalets ou activité salissante l'après-midi.

Auto Location
Weekend
tarif spécial
iR

dès Fr. 85.-
 inclus 150 km
 Fiat Panda
 De Vendredi 12h00
 jusqu'à
 Lundi
 09h00



Genève,
 37, rue de Lausanne et Aéroport

☎ 022 **32 52 52**
interRent
 Réseau international de location de voitures

hofstetter

sports
 corratierie 12-14
 genève

vous conseille
et vous équipe

Agence générale de Genève
Claude MÉTROZ & Carlo LAMPRECHT

SCHWEIZ
 ASSURANCE

28, bd du Pont-d'Arve - Tél. 29 54 33



INDUNI & Cie SA

TRAVAUX PUBLICS ET BÂTIMENT

6, rue de l'Aubépine — 1205 Genève

Le linge était lavé régulièrement grâce à nos dévouées lingères.

J'en profite pour rappeler aux parents l'importance du respect de la liste du trousseau ainsi que du marquage solide des effets.

Repos et sommeil

Dès 20h les petits montaient se coucher et les enfants allaient au lit à tour de rôle, selon leur âge et les dortoirs, les derniers à 21h30.

Le réveil et le déjeuner (petit) étaient échelonnés les enfants se levant dès 7h30 jusqu'à 9h, heure des derniers petits-déjeuners.

Lorsqu'il n'y avait pas d'activités spéciales, un moment de repos d'une heure fut aménagé en début d'après-midi (sieste).

Repas - Nourriture

Grâce à Richard, notre économe, et à l'équipe de cuisine, les repas furent, comme à l'accoutumée, abondants et de qualité.

Grâce au couvert, nouvellement installé devant l'ancien bâtiment, avec ses tables et ses chaises à demeure, le problème du bruit assourdissant pendant les repas fut résolu, puisqu'ils furent pris à 90% à l'extérieur du réfectoire.

Les repas saucisses-merguez dans le parc, autour du barbecue, furent toujours appréciés des enfants.

Les équipes parties au chalet préparèrent elles-mêmes leur repas sur place grâce au ravitaillement apporté par nos soins.



DES HOMMES

UNE ÉQUIPE

Des techniques

Une entreprise

REYMOND S.A. NYON

BÂTIMENTS - Travaux publics - Forages horizontaux

TRAVAUX DE TRANSLATION DE BÂTIMENTS

ET GROSSES CHARGES

4bis, route de Saint-Cergue — (022) **61 47 31**

De la même façon, grâce aux repas chauds apportés en voiture à Divonne, en même temps que les mâts et les voiles des planches, les véliplanchistes eurent droit au même repas qu'à la colonie.

Paquets - Courrier - Téléphones

Les enfants étaient tenus d'écrire une fois par semaine à leurs parents, les animateurs devant le vérifier. Aucune censure n'est exercée, ni à l'aller ni à la réception du courrier, mais cela implique une grande prudence dans l'interprétation des lettres de la part des parents dans le cas de nouvelles alarmantes. Ce courrier est très important pour la vie affective des enfants.

Pensez-y, parents!

Les paquets étaient fort attendus et nos retours de la poste, avec les gros sacs pleins, suivis à la trace, chacun tendant le cou pour essayer de savoir s'il en avait un. Là, également, certains en ont trop, d'autres trop peu. Un système de caisse commune permet de répartir les confiseries.

Le téléphone n'est pas à la disposition des enfants, nous n'avons qu'une seule ligne; par contre, nous donnons volontiers des nouvelles des enfants, de préférence en passant aux parents l'animateur concerné. De toute façon, en cas de problème, nous avertissons les parents dans les meilleurs délais, dans la mesure où ils ont pris la précaution de nous laisser un numéro où les joindre à tous moments.

Activités

Activités manuelles

Elles furent nombreuses et variées, pratiquées surtout le matin elles permirent aux enfants d'acquérir certaines techniques qu'ils pourront mettre à profit ultérieurement.

Les moniteurs proposaient chacun une activité tous les matins et les enfants choisissaient celle qu'ils voulaient pratiquer. Parmi les activités traditionnelles: la poterie, le plâtre, les pompons, le cartonnage, les bijoux en perle... D'autres activités nouvelles: le secourisme, le judo (initiation) avec des moniteurs diplômés, un essai de kart sans moteur, la construction d'un mini-ranch sur le terrain Robinson.

Activités sportives

En nette augmentation en quantité et en qualité grâce à des moniteurs et monitrices dynamiques: basket, ping-pong, football, volleyball. Cette évolution normale est, bien entendu, la conséquence de la mise à disposition du beau complexe tout récent.

Pataugeoire

Elle fut utilisée au maximum tous les jours aussi bien la matin que l'après-midi, sauf le jour du pique-nique mais, là, les enfants de la colonie de Carouge, toute proche, purent eux aussi en profiter.

Théâtre - Veillées - Jeux - Cinéma

Petite recrudescence de l'activité théâtrale cette année, les veillées furent pratiquement bi-hebdomadaires, mais un peu plus courtes que par le passé. Elles furent fort appréciées et les enfants s'en souviendront longtemps sans aucun doute.

Une soirée cinéma eut lieu, grâce à du matériel loué, et les enfants se réjouirent de voir quelques savoureux dessins animés.

Tournois

Plusieurs tournois furent organisés avec beaucoup de sérieux et les luttes furent âpres pour obtenir le titre de champion de baby-foot ou de ping-pong. Il y eut un tournoi de natation et un autre d'échecs.



**London House
adam's vêtements
Genève**

Pl. St Gervais 022/32 45 30

*est heureux de pouvoir
aider les petits colons
de Saint-Gervais*

Ateliers et bureaux
1261 Chavannes-de-Bogis
Tél. 022/76 20 51



Faux plafonds
Doublages isolants
Cloisons légères
Chapes à sec
Charpente
Menuiserie
Entreprise spécialisée
dans les transformations
d'immeubles

Constructions Matile s.a.

Succursale de Genève: 49, rte de Loëx, 1213 Onex

JAQUES - OPTICIENS

Maîtres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE — 25, quai des Bergues



**NATIONALE SUISSE
ASSURANCES**

**LA SÉCURITÉ
AU FIL DES ANNÉES.**

Maladie - Accidents - Incendie - Vol - Eau
R.C. - Véhicules - Vie - Protection juridique

Agents généraux:

R. ZINNER - J. BEETSCHEN - H. ZURBRIGGEN
Genève 1, rue Céard Tél. 21 71 33

Tous ces tournois furent richement dotés grâce à des «sponsors» qui ont donné des lots, parfois très intéressants, grâce à l'équipe de direction et aussi au comité.

Que toutes ces maisons de commerce, banques, agences de voyages, trouvent ici nos remerciements les plus sincères.

Activités extérieures

Promenades

Elles avaient lieu après la sieste, la distribution du goûter et des friandises mises en commun. Souvent, les équipes emportaient leur goûter pour le savourer dans la nature après le début de l'activité choisie.

Ainsi, les enfants ont pu explorer tous les alentours de la colonie, construire des barrages, jouer à de grands jeux: courses aux trésors, douaniers-contrebandiers et autres jeux de piste. Ils purent également se rendre aux villages afin d'y utiliser leur argent de poche.

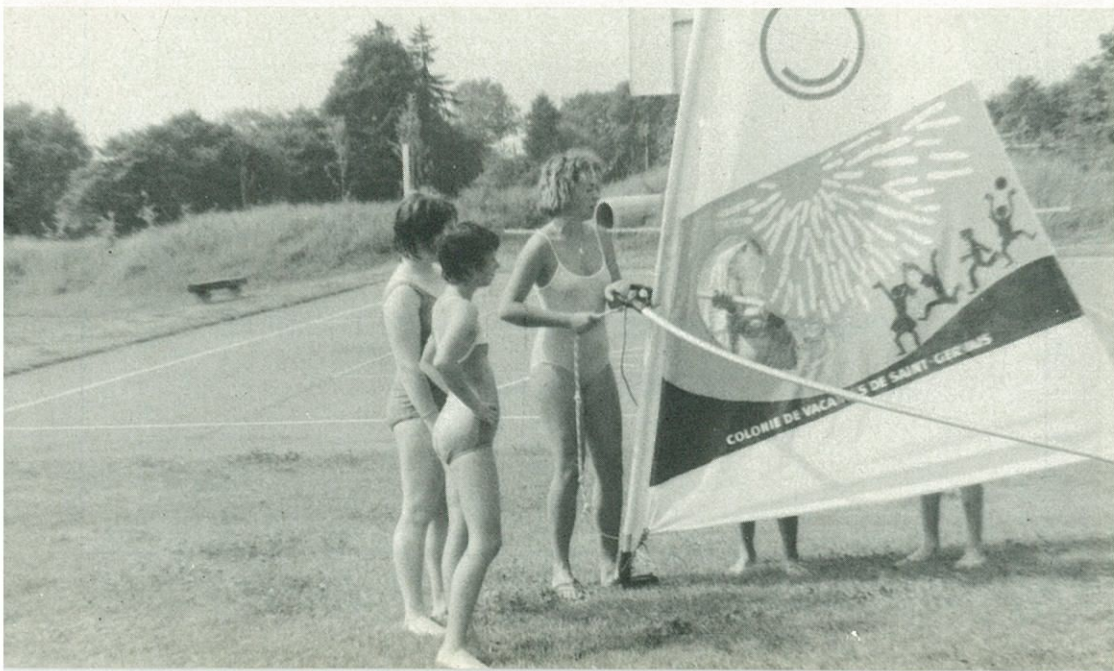
Un grand jeu, le rallye-escargot, maintenant traditionnel en juillet, se déroula sur toute une journée et les questions permirent aux enfants d'approfondir la connaissance du milieu, matériel et humain, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la colonie.

Planche à voile

Dans ce domaine, des moniteurs dévoués permirent aux enfants qui le désiraient de pratiquer cette activité couplée à celle de la voile proprement dite, grâce aux échanges avec la colonie d'Onéra qui furent peut-être moins nombreux cette année que nous l'aurions souhaité mais qui eurent lieu tout de même.

L'équipe d'animateurs d'Onéra invita même toute la colonie à une veillée-spectacle le dernier soir, à laquelle nous nous rendîmes et qui fut, cette année, fort réussie. A la fin du spectacle, Onéra eut même l'extrême gentillesse de raccompagner tous les enfants de notre colonie en autocar jusque devant la porte.

«Pour la planche à voile l'initiation commence sur terre ferme»



ASTRO

TRAITEMENT DES EAUX - PISCINES - FONTAINES

GENÈVE

CHEMIN DES GOULETTES 3 — 1252 TROINEX

TÉLÉPHONE 42 96 52

Pour en revenir à l'activité planche à voile, deux problèmes subsistent: toujours celui du déplacement à pied jusqu'à Divonne et un nouveau: une certaine lassitude dans l'exercice de l'activité lorsque les enfants ne pouvaient pratiquer que la planche à voile. Peut-être la colonie se devrait d'acquérir quelques-uns de ces petits voiliers...

Piscine et plage de Divonne

Ces activités furent également pratiquées par les enfants qui purent ainsi profiter amplement des joies de l'eau sur de vastes étendues.

Sorties au chalet «Le Bauloz»

Malgré diverses tentatives pour trouver d'autres lieux de «camping» à proximité nous n'obtinmes que l'autorisation, payante, de camper au chalet «Le Bauloz» à deux heures, à peine, de marche de la colonie. Tous les enfants y passèrent au moins une nuit et les récits, au retour, prouvèrent que pour beaucoup ce fut une aventure.

Ce rapport n'a pas la prétention de raconter tout ce qui se passe dans un centre de vacances comme celui de la Rippe, d'abord parce que le directeur, même s'il en connaît beaucoup, ne peut tout savoir, et parce que les colonnes de cet opuscule n'y suffiraient pas, tellement un séjour est riche d'observations, d'activités, et de vies différentes que nous nous efforçons chaque année de rendre plus intéressantes pour chacun.

Remerciements

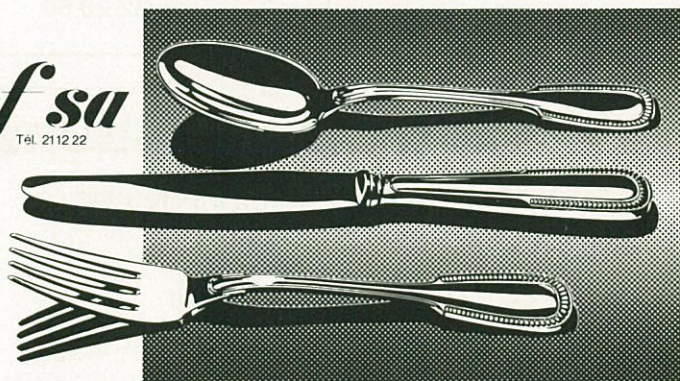
Tout d'abord merci à l'équipe d'animation qui n'a pas cherché à économiser ses efforts. Merci également à tout le personnel de cuisine, de lingerie, à notre efficace et souriant concierge Jean Jaillet.

Merci aux membres du comité avec lesquels nous avons eu les meilleurs rapports et surtout au dévoué Richard Bauer toujours prêt à répondre à nos demandes. Un grand merci à Jean Schneider qui assura l'entretien journalier de la pataugeoire et des pelouses.

Et de la part de toute l'équipe adulte merci à vous, parents, de nous avoir confié vos enfants, qui ont été vingt trois jours durant, notre seule et bonne raison d'être.

J. Raoul Martin

Jinhof sa
Passage des Lions Tél. 2112 22





La saveur de la qualité

Nos bouchers-charcutiers
vous la garantissent
depuis 1921



Chez Rohner, c'est super!

Daniel ROHNER

Boulangerie - Pâtisserie
Coutance 14 - Téléphone 32 28 60

Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/32 80 95

Rapport du directeur du séjour d'août 1985

LA RIPPE — ÉTÉ 1985

PRÉAMBULE: *C'est avec beaucoup d'intérêt et de plaisir que l'équipe d'animation a assuré l'encadrement de ce séjour.*

Certes celui-ci a été différent du séjour 84: les enfants, le fonctionnement et les activités en particulier; mais ce sont aussi les expériences nouvelles qui permettent d'enrichir qualitativement ce qui se fait au sein de la colonie.

L'organisation pédagogique de ce séjour a été sous la responsabilité de Laurence, mon épouse, comme infirmière, de Jean-François comme directeur-adjoint, de moi-même comme directeur.

Objectifs généraux du séjour

Même si ceux-ci ne sont guère différents du séjour d'août 84, il est important de les rappeler.

- Permettre à des enfants d'origines géographique, sociale et culturelle différentes, de vivre un temps de vacances le plus enrichissant possible.
- Leur permettre de découvrir et de s'approprier un environnement naturel différent.
- Favoriser la communication et les échanges entre les enfants tout en conservant les spécificités culturelles de chacun.

Objectifs particuliers au séjour

- Favoriser les activités physiques, sportives et de pleine nature. Aller vers une découverte et une utilisation de l'environnement.
- Favoriser l'expression et la communication des différentes ethnies et utilisation des potentialités culturelles des enfants.
- Sensibiliser les enfants aux activités de découvertes scientifiques et techniques, pour qu'ils puissent découvrir, agir et comprendre.
- Favoriser l'expression et la création individuelle et collective.
- Offrir pour les plus grands des activités plus souples et plus ouvertes sur l'extérieur du centre.

Fonctionnement

Trois aspects caractérisaient ce fonctionnement

- Une formule permettant aux enfants d'un même groupe d'âge et hébergés dans la même chambre de se retrouver autour du même animateur dans des moments particuliers tels que la veillée, les douches, le coucher, l'entretien des chambres, le courrier, l'argent de poche et aussi quelques activités.
L'intérêt pour l'enfant étant d'avoir une personne privilégiée avec laquelle il peut échanger, discuter.
- Une formule privilégiant non plus le groupe mais l'intérêt pour une activité, ce qui peut être l'occasion pour des enfants d'âge différent de se retrouver ensemble pour une même activité en ayant le souci que celle-ci soit adaptée à toutes les tranches d'âge.



**Helvetia
Vie**

Prévoyance individuelle

Prévoyance collective

Assurances hypothèques

Toutes autres assurances
en collaboration avec les partenaires du Groupe
Helvetia Assurances

Jacques Ischi

Agent général
Place Saint-Gervais/rue Vallin 2. Tél. 31 04 50



«La découverte de l'aventure au Bauloz»

- Une formule «ouverte» sur l'ensemble de la colonie, car elle privilégie la rencontre entre tous les enfants autour d'un grand jeu, d'une journée à thème, de rencontres sportives. L'intérêt étant aussi d'associer d'autres colonies.

Organisation

Accueil - Installation

Cette première journée quelque peu délicate du fait des arrivées échelonnées, s'est passée dans de relativement bonnes conditions. En effet, pendant que les animateurs ayant en charge les enfants les accueillaient, ceux qui n'avaient pas un groupe d'âge particulier assuraient une animation permanente sous forme de jeux sportifs et ateliers divers.

Hygiène

Des règles très précises ont été définies lors de la réunion de préparation du séjour avec les animateurs pour que chacun veille tout au long de la colonie au maintien de conditions d'hygiène satisfaisantes.

L'infirmière a assuré un suivi précis tant sur le plan de l'hygiène que sur le plan médical.

Courrier - Argent de poche

Les échanges de courrier enfant-famille et famille-enfant se sont fait dans de bonnes conditions.

Pour ce qui est des paquets contenant des produits comestibles, la moitié était remis à l'enfant, l'autre était gardée pour être redistribuée à l'ensemble des enfants lors d'une fête ou d'un grand jeu.

PHARMACIE BÉDAT

Rue Voltaire
Boulevard James-Fazy 7 - Genève
Téléphone 32 28 32

chronos

MONTRES - BIJOUX
VOYEZ NOS 10 VITRINES
1, CHANTEPOULET - PLAZA
HORBIMONT S.A.

barcellini

Platrerie-peinture
apiers-peints
lastiques
istolet
lafonds tendus "*barracuda*"

57 17 59

CAFÉ-RESTAURANT
A L'UNION

Anne et André Bersier

269, route de Veyrier
1255 Veyrier
Tél. 022/84 17 25



Terrasse ombragée
Fermé le jeudi

Pour ce qui est de l'argent de poche, pour éviter des disproportions importantes dans les sommes dont disposaient les enfants, nous avons demandé à chaque fois aux familles de ne pas aller au-delà d'une limite de Fr. 20.— ce qui nous semblait une limite raisonnable.

Les sorties

De manière très ponctuelle, les familles ont pu rendre visite ou emmener pour quelques heures leur enfant. Elles étaient tenues de nous informer avant par courrier ou téléphone afin que cela ne contrarie pas l'activité que devait suivre l'enfant. Lors de ces visites, dans la mesure du possible, les animateurs ont pu échanger leur sentiment avec la famille de l'enfant.

Matériel

Le matériel nécessaire à la réalisation de nos projets d'activités nous a toujours été fourni et ceci dans des délais raisonnables. Nous tenons à ce propos à remercier Richard Bauer.

Fonctionnement de l'équipe d'animation

L'équipe d'animation pour les 3/4 était identique à celle de l'année précédente, le dernier quart était composé de nouveaux pour la colonie mais d'anciens dans l'encadrement de séjours d'enfants.

L'ensemble de l'équipe a pu lors d'un week-end de préparation à Mâcon, se mettre d'accord autour d'un projet pédagogique commun; et d'autre part s'est donné des règles de fonctionnement devant permettre à celles-ci de pouvoir réaliser son projet.

Des réunions journalières et une réunion de bilan par semaine, ont permis de mettre l'accent soit sur des points négatifs, soit sur des points positifs et de faire avancer le travail de l'équipe.

La richesse d'un groupe est aussi tout ce que les gens ont de différent et qui, quelquefois, peut poser des problèmes, l'important étant de se retrouver autour d'actions communes pour le bien-être de l'enfant.

Equipe de cuisine et d'entretien

L'importance de l'alimentation et de ce qui l'entoure est un facteur important de réussite d'un séjour. Les enfants et les animateurs ont pu apprécier cette année encore les qualités du chef et de son équipe qui ont su faire de ces temps de repas des moments agréables.

Les activités

Les activités que nous avons proposées ont pris en compte les quatre domaines que nous avions souhaité développer:

Activités sportives et de pleine nature

Exploitation du milieu, construction de cabanes et exploitation, fabrication d'instruments de musique avec des éléments naturels, découverte et rencontre avec le milieu environnant, initiation sportive, jeux sportifs, jeux nautiques grâce à la piscine, planches à voile, randonnée pédestre avec parcours d'orientation, observation de la nature pendant les campings.

Activités de découverte technique et scientifique

Activités autour de la météo avec fabrication d'une station, activités autour de l'air, de l'eau et du soleil (cerfs volants, fours solaires...) atelier bois et petite mécanique, sensibilisation à l'informatique.

Activités autour des échanges culturels

Chansons, représentations théâtrales, livres, activités cuisine, journée à thème intégrant différentes activités.

Jean Frigerio S.A.

Entreprise du bâtiment

Maçonnerie
Gypserie - Peinture

Rue de Saint-Jean 73 — Genève — Tél. 31 42 34



HÔTEL

CAFÉ-RESTAURANT VOLTAIRE

(entrée: 10, rue Voltaire - 2, rue Dassier)
Tél. 022/45 25 50

ÉPOQUE Direction: Ursula et Jean-Pierre FAHRNY
— 60 chambres, 100 lits
— ouvert tous les jours, cuisine traditionnelle
— plat du jour, avec dessert: **Fr. 10,50**

Au cœur de Saint-Gervais la

Pharmacie du Progrès S.A.

Ordonnances et Parfumerie
Spécialités vétérinaires.

PLACE GRENUS 12

TÉLÉPHONE 32 53 20

GIRARD AUX GROTTES

Listes de mariage

Verrerie

Porcelaine

Cristaux

Arts ménagers

Activités d'expression

Expression graphique et musicale, mime, reportages, expression manuelle.

Deux aménagements spécifiques

- l'un pour les petits où toute une salle a été aménagée avec les enfants sous forme de coin jeux, coin poupée, coin histoire...
- l'autre est un coin livres pour moyens et grands d'accès très libre.

Pour les grands

De part le souhait pour les plus grands d'avoir des activités plus souples et plus ouvertes sur l'extérieur, ceux-ci ont vécu deux projets:

- Projet activités artisanales au cours duquel les préados ont pu participer à des activités de type artisanal et d'autre part aller visiter des ateliers.
- Projet de randonnée pédestre et cycliste sur Divonne avec réalisation d'un mini-reportage.

Les «boums» activité très prisée par les jeunes étaient au rendez-vous.

Toutefois il serait important de réfléchir d'une manière plus précise sur les projets à mettre en place pour les préados à l'intérieur ou à l'extérieur de la colonie.

Journées exceptionnelles

La fête du 1er août a été l'occasion d'un grand jeu à épreuves diverses et reposant sur les caractéristiques d'un certain nombre de cantons suisses, le tout clôturé par un feu d'artifice et une gâterie du chef cuisinier.

Journées inter-centre ou fête des enfants

- La première avait pour thème: l'eau, la terre, l'air.

Pour chacun d'eux, des activités particulières étaient organisées et ceci avec la participation de la colonie d'ONERA et de Carouge.

Pour l'eau, des épreuves nautiques.

Pour la terre, une course de sulky (chaque centre avait fabriqué les siens).

Pour l'air, fabrication et présentation de cerfs-volants.

Le bouquet final était un lacher de ballons, tout cela avec comme fond musical la chanson sur l'Ethiopie.

Il faut le reconnaître, c'était beau et émouvant.

- La deuxième était consacrée à des épreuves sportives (football, natation, tennis, basket...).

Ces deux journées se sont terminées à chaque fois par un bon goûter, de quoi ravir tout le monde.

En conclusion

Ce séjour 85, bien que différent de 84, aura permis, du moins nous l'espérons, aux enfants de la colonie de St-Gervais de passer des moments agréables.

Et tout cela: — grâce au comité qui nous a donné les moyens de pouvoir réaliser ce séjour.

— grâce au personnel de cuisine et de lingerie.

— grâce à l'équipe d'animation.

— bien sûr, grâce aux enfants eux-mêmes.

QUE TOUS EN SOIENT REMERCIÉS

Alain Neron

PH. BOULENAZ

VENTE

RÉPARATION DE TOUT MATÉRIEL AGRICOLE

Agence



Téléphone 022/67 15 76

1263 CRASSIER

BIJOUTIER-CRÉATEUR
GRAVEUR-CISELEUR



Pierre-Alain BISE

4, rue du Simplon - 1207 Genève - Tél. (022) 35 51 93

Entreprise de peinture - Gypserie - Tapisserie

J. Bermudez

4, rue Merle-d'Aubigné - Téléphone 36 67 15

Comité pour 1986

<i>Président d'honneur:</i>	Huber Jean, place Montbrillant 4, 1211 Genève 1	34 50 00
<i>Membres d'honneur:</i>	Pellet Charles, av. Louis-Casaï 79, 1216 Cointrin	98 93 10
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	20 17 34
<i>Président:</i>	Buffo Michel, rue Lévrier 15, 1201 Genève	31 15 40
<i>Vice-présidents:</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève	44 79 15
	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	98 09 38
<i>Secrétaire:</i>	Coppex Monique, rue de Fremis 33, 1241 Puplinge	49 69 92
<i>Trésorier:</i>	Coppex Régis, Boîte postale 160, 1225 Chêne-Bougeries	49 80 80
<i>Econome:</i>	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
<i>Responsable des travaux:</i>	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 96 30
<i>Commission pédagogique:</i>	Président: Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève	20 40 28
	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
	Dr G. Mérier, route de Malagnou 29, 1208 Genève	86 33 32
	Ravel Marie-Louise, Rue Dr-Roux 2, 74100 Ambilly	(023) 92 50 12
<i>Commission d'entretien des bâtiments</i>	Klemm Pierre, avenue Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg	48 48 66
	Renaud Charles, chemin du Château-Blanc, 1231 Villette	47 03 00
	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 96 30
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	20 17 34
<i>Délégué auprès de la fédération:</i>	Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	96 61 32
<i>Responsable du personnel de maison:</i>	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	32 36 54
<i>Membres adjoints:</i>	Barthassat André, chemin du Lac 12, 1290 Versoix	55 49 66
	Béran Georges, boulevard Helvétique 6, 1205 Genève	46 07 67
	Bogliano Pierre, chemin des Rasses 9, 1255 Veyrier	84 15 32
	Bornand Marcel, rue du Rhône 29, 1204 Genève	21 67 88
	Chauvin Simone, Hôtel Epoque, rue Voltaire 10, 1201 Genève	45 25 50
	Cochet Gaston, rue Butini 3, 1202 Genève	32 58 68
	Fioroli Charles, rue Versonnex 13, 1207 Genève	36 70 85
	Frigerio Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 26 72
	Glauser Pierre-Alain, 8, av. Rousseau, 1815 Clarens	(021) 64 46 49
	Goncerut Nelly, 1261 La Rippe	67 11 28
	Hofstetter Ernest, rue Agasse 38, 1208 Genève	36 83 57
	Jeannet Mireille, av. des Communes-Réunies 88, 1212 Gd-Lancy	94 46 79
	Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25, 1208 Genève	36 71 71
	Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Genève	36 13 93
	Lesemann Henri, rampe de la Treille 3, 1204 Genève	21 41 63
	Macheret Edouard, chemin de Saule 130, 1233 Bernex	57 38 95
	Macheret Monique, chemin de Saule 130, 1233 Bernex	57 38 95
	Paréaz Philippe, 1261 La Rippe	67 13 42
	Pesson J.-Ch., route de Céligny 20, 1293 Céligny	76 12 43
	Richard Clovis, route des Jeunes 6, 1227 Carouge	43 62 50
	Rychner Georges, quai Wilson 39, 1201 Genève	32 22 44
	Sala Pierino, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	34 46 45
	Segond Guy-Olivier, rue Chausse-Coqs 5, 1204 Genève	20 77 10
	Semellaz Lucienne, ch. de la Montagne 76, 1224 Chêne-Bougeries	49 76 53
	Sieber Raymond, 1261 La Rippe	67 12 69
	Studli Jean, La Levratte 22C, 1260 Nyon	61 13 84
	Sullam Pierre, av. des Communes-Réunies 58, 1212 Gd-Lancy	94 94 05
	Surget Muriel, rue Liotard 85, 1203 Genève	45 66 67
	de Tschanner Elizabeth, av. de Champel 22, 1206 Genève	47 74 02
<i>Médecin:</i>	Dr Gilles Mérier, route de Malagnou 29, 1208 Genève	86 33 32
<i>Vérificateurs des comptes:</i>	MM. Antoine et Liniger	
<i>Gardiens-concierges:</i>	M. et Mme Massa, 1261 La Rippe	67 11 96



GESTINTER SA

Société fiduciaire

**GESTION DE COMPTABILITÉS
FISCALITÉS — RÉVISIONS — CONTRÔLES
ADMINISTRATIONS DE SOCIÉTÉS
DOMICILIATIONS**

J.-M. ANTOINE

ADMINISTRATEUR

39, rue Peillonex - 1225 Chêne-Bourg - Tél. 49 80 80

PAPIERS-PEINTS

GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 28 42 53

1211 Genève 6

**REVÊTEMENTS DE SOLS
MOQUETTES**

**BOULANGERIE — PÂTISSERIE
BUREAU DE CHANGE
TÉLÉPHONE 67 12 10**

Cigares - Cigarettes - Tabac

J.-J. BADAN

CRASSIER

Fournisseur des Colonies

Compte d'exploitation au 31.12.1985

PRODUITS

Participation parents	Fr. 71 380,40
Dons	Fr. 13 585.—
Subventions	Fr. 31 198,50
Loyer & locations	Fr. 3 150.—
Intérêts	Fr. 1 546,60

Fr. 120 860,50

Perte de l'exercice Fr. 4 803,35

Fr. 125 663,85

CHARGES

Alimentation	Fr. 34 673,15
Entretien	Fr. 16 551,70
Salaires & déplacements	Fr. 45 094,10
Frais généraux divers	Fr. 11 271,60
Frais médicaux	Fr. 574,65
Assurances	Fr. 5 618,60

Charges sociales &

Autorisations	Fr. 4 696,20
Loisirs	Fr. 7 183,85

Fr. 125 663,85

Fr. 125 663,85

Les comptes ont été acceptés et décharge a été donnée au Comité selon la proposition des vérificateurs aux comptes, Messieurs Antoine et Liniger.

★ ★ ★

Bilan au 31.12.1985

ACTIF

Chèques postaux	Fr. 5 152,45
Banques	Fr. 41 602,60
Débiteurs	Fr. 1 000.—
Impôts anticipés	Fr. 79,20
Actifs transitoires	Fr. 1 978,55
Immeuble	Fr. 1.—
Aménagements extérieurs ..	Fr. 811 973,30
Matériel loisirs	Fr. 4 087.—
Perte de l'exercice	Fr. 4 803,35
	<u>Fr. 870 677,45</u>

PASSIF

Attente	Fr. 666,70
Emprunt Etat de Genève	Fr. 265 000.—
Intérêts/Emprunt	Fr. 368,05
Capital	Fr. 7 906.—
Fonds Mat. & Renov.	Fr. 7 977,60
Fonds pédagogique	Fr. 940,10
Fonds «Marc Timenovitch»	Fr. 4 829,15
Fonds aménagements	Fr. 582 989,85
	<u>Fr. 870 677,45</u>

Les différents fonds de réserve ont été ajustés par le fonds de réserve aménagements.

★ ★ ★



**imprimerie
du
progrès**

Michel Tranchet
26, rue Tronchin
1202 Genève
Tél. (022) 33 95 25

J. VOLTOLINI — MAÎTRISE FÉDÉRALE

*Menuiserie-charpente
Plafonds acoustiques*



Rue de Veyrier 10 1227 Carouge-Genève Tél. 43 53 34/43 50 35

**Des choses
bien assurées:**

winterthur
assurances

Direction régionale de Genève
Chemin De-Normandie 14
Tél. (022) 47 44 44

sirat s.a.[®]



éclairages de secours fixes ou portatifs

av. Tivoli 44
1002 LAUSANNE

Tél. 021/23 47 48

DEPUIS
1956

membres pmianthropes

Adam's vêtements
L'Age d'Or
Alpina
Andreae J., Mme
Aprofim, M. Gueydan
Ardisal S.A.
Arpin René & Fils
Astro, G. Comin
Auberge A., Mlle
Auberge de Crassier
Au Rubis, M. Rentznik

Baby Shop
Badan J.
Bagattini & Fils
Balland E.
La Bâloise Assurances
Banque Populaire Suisse
Barbey Thierry
Barcellini Georges
Barde O., ing. EPF-SIA
Barral Blanche, Mlle
Battus E.
Bauer Richard
Baumann Ch.
Beetschen Jacques
Mmes C. Behar & Ch. Danon
Beltrami B., Mme
Beran Georges
Berdoz François
Bermond J.
Bermudez J.
Bersier André
Berthaudin Marcel
Besson & Decroux
Besuchet Charles
Bettex J.-J.
Bibet Jonnés
Bickert G.
Bielowski J.
Bigar C.
Billy L., Mme
Bise Pierre-Alain
Blanc J.
Blanc Jean
Bobillier R.
Bogliano Pierre
Bolzi P.
Bon Génie
Boninchi E.
Bonnefous J.
Bonnet Henri

Borecki Georges
Borsetti B. & Fils
Bouchard Georges
Boulenaz Ph.
Bourquin Frères & Béran
Bourquin & Stencek
Bovey P. & A.
Bovy Olga, Mme
Brignetti Nello
Brollet & Cie
Brun Fernand
Brunschwig Jean
Buchs Jean, Dr
Buchser Hugo S.A.
Buffet R.
Buffet de la Gare Cornavin
Buffo M.
Bulgheroni M.
Bury Louis

Café du Palais des Expositions
Caisse d'Epargne
du Canton de Genève
Carnaval de Venise
Cartier Henri
Case de l'Oncle Tom
Cavallero S. et M.
Chaîne des Mères
c/o Mme S de Moerlense
Chapuis Aimée, Mme
Châtelain M.
Chaussures Centre Rhône,
Schweitzer R.
Chauvin Simone
Chevalier P.
Christen A.
Chronos
Cochet Gaston
Cohanier Jeanine
Colombo Madeleine, Mlle
Constantin G., Mme
Constructions Tubulaires S.A.
COOP Genève
Corthay Nelly, Mlle
Courlet Simon Mme
Crédit Suisse
Crivelli Jean & Cie S.A.

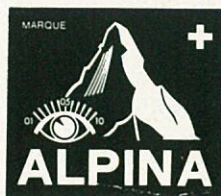
Danini J.
Daudin Fr. & Cie
Davet Raymonde, Mlle
Décosterd Jean

Degeudenzi A.
Deladoey J. Mme
Deléglise Bernard
Derendinger & Cie
Déruez G.
Dior Christian
Discount Bank Ltd.
Doret Michel,
Dreyfus Claude,
Dubois-Ferrière Denis
Dumatheray Charles
Dunoyer Ed. S.A.
Dupont R.
Dussaillant Marie-Luz.
Dussauge Albert

Edouard Ier
Emil Frey S.A.
Extensible S.A.
Extincteurs Alpina-Woud S.A.

Faldy H. & Fils
Felber & Pelli
Fidélité et prudence, A. Wink
Fidigest S.A.
Fiedler E.
Fillietaz-Gilliéron H., Mme
Fioroli Charles
Firmenich & Cie, S.A.
Folliet Pierre
Force & Lumière S.A.
Fossati Léon
Fredy Richard
Frey M. & G.
Frigerio J.
Furrex

Gabin J.
Gabrache Jacques
Garage Bouchard Frères
Gauthier R. & Fils
Gavillet Raymond
Gay Frères S.A.
Gency René
Gestinter S.A.
Girard aux Grottes
Girardet G.
Glaser Pierre-Alain
Goetschmann Joseph
Goncerut Nelly, Mme
Gonnet Marcel, Scholtes S.A.
A. Gras & Cie S.A.
Grasset Denise, Mlle
Grosjean & Cie S.A.
Gruaz Maurice
Guermann S.A.



EXTINCTEUR MODERNE

le seul de conception et fabrication suisses, équipé d'un «VRAI» manomètre!

Tous les extincteurs ALPINA sont homologués par le Laboratoire fédéral d'essai des matériaux (EMPA) et la Fédération suisse des Sapeurs Pompiers.

Case postale 15

1212 Grand-Lancy/Genève

Tél. (022) 93 77 02

ENTREPRISE SANITAIRE

R. ARPIN et FILS

Rue de Lausanne 24 — Genève

Téléphone 32 52 00



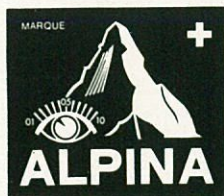
entreprise générale d'électricité
électricité guermann sa

rue Grenus 1 — 1201 Genève — téléphone 32 96 64

FIDUCIAIRE JACQUES BONNEFOUS & Cie S.A.

FONDÉE en 1934

25, RUE KLÉBERG — 1201 GENÈVE — TÉLÉPHONE 32 41 05



EXTINCTEUR MODERNE A CONTROLE PERMANENT

*Technique, puissant,
fonctionnement infaillible*

QUALITÉ SUISSE OBLIGE...

Case postale 15

1212 Grand-Lancy/Genève

Tél. (022) 93 77 02

Guex & Kirchhoff
Guimet Fils S.A.
Gunthard Germaine, Mme

Hacco Robert
Handwerk M., Mme
Harry Winston
Heller Willy
Helvetia-Accidents
Helvetia-Vie
Herdt C.
Herzog André
Hiltpold M.
Hispano Oerlikon S.A.
Hocheutiner & Robert S.A.
Hofstetter E.
Hofstetter Michel
Hôtel des Bergues S.A.
Hôtel Epoque
Hôtel International et Terminus
Hôtel Montana, Martin A.-P.
Hôtel du Rhône
Hôtel Suisse
Huber J.
Huber Marthe, Mlle
Hubler Marcel & Cie S.A.

Imhof S.A.
Imprimerie du Progrès
Induni & Cie S.A.
Ingoglia W.
InterRent, Riesbach S.A.

Jacques Olga, Mme
Jaques-Opticiens
Jacquet Entreprises
Javet Marie
Jeannet Mireille
Jérôme & Cie
Joye Philippe

Kaufmann Edouard
Klemm P.-R.
Kolly André S.A.
Krebs Serge
Kress Jean
Kroug Willy & Cie
Krugger J.-P.

Laboratoires Sauter S.A.
Lachapelle C., Mme
Lacoray S.A.
Lalive & Budin
La Placette, Nordmann & Cie
«La Suisse»
Générale Assurances
Leboissard Louis
Lecoultré G.
Léopold & Kern
Lesemann H.-G.
Liard J.-C.
Lines Léonard
Liniger Jean-Daniel
Livoti-Mogi
Loterie Romande
Lucchini & Fils
Luscher F.

Magnenat V.
Malatesta Berthe
Matter Walter S.A.
Matile & Cie
Mattmann Jacques-B.
Maurer André & Jean-Cl.
Maus Frères S.A.
Meister M.
Melly G.
Mériot Gilles
Mermillod Eugène
Meyer R.
Metzler Georges
Migros
Minoterie de Plainpalais S.A.
Mirabaud Jean
Morero Fernand
Moser Roger
Mottet L.
Mouley S.A.

Nationale Suisse,
Cie d'Assurances
Net & Clair S.A.

Paréaz Philippe
Paris Betty
Patek Philippe
Patry, Mme
Payot S.A.
Paulux, Von Gunten Henri
Pellaton Raymond
Pellet Ch.
Perret J.-E. & Cie
Perrier Jean
Perrusset & Didisheim S.A.
Pesson Jean-Charles
Petit-Pierre J.-L.
Petter M., Mme
Pharmacie Bédât
Pharmacie Gouda
Pharmacie du Jura
Pharmacie du Progrès S.A.
Pharmacie de Saint-Jean
Photo Rey
Pichon Gilbert
Pictet Jean
Pictet Hubert
Portland S.A.
Préservatrice-Foncière
Prini A.

Rampini & Cie
Ravel Marie-Louise
Renaud Charles
Renevier J.-P.
Rentchnick & Cie
Reymond S.A.
Reynaud Jean
Richard Clovis
Righini G.
Rikly Jeanne
Rohner Daniel
Rohner Walter
Rosset Ch.
Ruckstuhl Ch., Mme
Rychner Georges

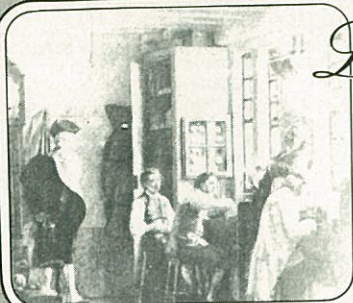
Sala P.
Salzmann Blanche
Sanchez A.
Sauter laboratoires S.A.
Schaefer Elias
Schenk E.
Schneider Jean
Schindler S.A.
Schira & Keckeis S.A.
Schnetzler J.
Schwab R.
Schwarz Marcel
Schweizer P.
Securitas S.A.
Segond Guy-Olivier
Sicli S.A.
Sieber R., Mme
Simon Pierre
Simond Mme, Roger M.
Sirat S.A.
Smithson W.
Société de Banque Suisse
Société de développement
Société générale
de Surveillance S.A.
Soguel G.
Staerkle Otto
Stalder G.
Stamm W.
Studli Jean
Sulser J.-Cl.
Sullam Pierre
Surget Muriel

Tabac Distribution S.A.
Tagini S.A.
Tavelli Noverraz S.A.
Tellalian H.
Thurig G.
Timey J.
Tramarsa S.A.
Tranchet Michel
de Tschärner Elizabeth

A l'Union, café-restaurant
Union de Banques Suisses
United Overseas Bank

Vacheron & Constantin S.A.
Vallade P.
Vecchio Frères & Cie
Vecchio F.
Veiser J.-P. & Cie
Vin-Union
Vlastos Jean
Volpé J. & Fils
Votolini J.
Von Gunten Alex
Vuatatz F., Mme

Waegell & Cie
Walz Jacky
Wenger Ed. S.A.
Wiblé Jean
Wicky A.
Windsor New Fashion S.A.
Winterthur assurances
Wyssa-Caramaro A.



*La plus noble
parure du temps*

✱ **VACHERON
CONSTANTIN** ✱

En l'île depuis 1755



Café Péclet

**Cafés et thés
appréciés à toute heure**

Bureaux et torréfaction: 92 29 11

Magasins: rue Grenus 10 - rond-point de Rive 7
avenue Wendt 7 - rond-point de Plainpalais 6

Fernand Morerod

Concessionnaire des Services Industriels

Ferblanterie
Installations sanitaires
et travaux d'entretien

Avenue du Petit-Lancy 28 — 1213 Petit-Lancy — Tél. 93 12 28

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

BOURQUIN Frères & BÉRAN

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Toutes fonctions fiduciaires - Vérifications et contrôles - Comptabilités -
Expertises - Questions fiscales.

Corraterie 26

Tél. 21 36 44



PLACETTE

Le grand magasin des idées neuves

**PARLEZ ~ NOUS
D'EPARGNE
NOUS VOUS ECOOUTERONS
AVEC INTERET**



BANQUE POPULAIRE SUISSE